

bebo, Quinte Fabi, parem¹⁶, quem das, Annibalem; sed illum potius ego traham, quam ille me retineat. In sua terra cogam pugnare eum, et Carthago potius præmium victoræ erit, quam semiruta Bruttiorum castella.

IV. Rome sera protégée en son absence par son collègue, qui ne peut tirer au sort avec lui la province d'Afrique parce qu'il est grand pontife.

Ne quid interim, dum trajicio, dum expono exercitum in Africa, dum castra ad Carthaginem promoveo, respubliæ hic detimenti capiat; quod tu, Q. Fabi, quum vixor tota Italia volaret Annibal, potuisti præstare, hoc vide ne contumeliosum sit, concuso jam et paene fracto Annibale, negare posse P. Licinum consulem virum fortissimum præstare: qui ne a sacris absit pontifex maximus¹⁷, ideo in sortem tam loginque provinciæ non venit¹⁸.

V. L'honneur des Romains veut qu'ils reportent en Afrique les ravages qui depuis si longtemps désolent l'Italie.

Si, hercule, nihil maturius hoc, quo ego censeo, modo perficeretur bellum; tamen ad dignitatem populi Romani, famamque apud reges gentesque externas pertinebat, non ad defendendam modo Italianam, sed ad inferenda etiam Africæ arma, videri nobis animum esse; nec hoc credi vulgarique, quod Annibal ausus sit, neminem ducem Romanorum audere; et priore Punico bello, tum, quum de Sicilia certaretur, toties Africam ab nostris exercitusque et classibus oppugnatam, nunc, quum de Italia certetur, Africam pacatam esse. Requiescat aliquid vexata tandem Italia; urat evasteturque in vicem Africa¹⁹: castra Romana potius Carthaginis portis imminet, quam nos iterum yallum hostium ex monibus nostris videamus. Africa sit reliqui belli sedes; illuc terror fugaque, populatio agrorum, defectio sociorum, ceteræ belli clades, quæ in nos per quatuordecim annos ingruerunt, vertantur.

mouvement, mais il est plus fort. — ¹⁶ Par. Un adversaire avec qui on est apparié. Il se dit particulièrement des gladiateurs qui sont accouplés ensemble. De là les verbes *comparare*, *disparare*. — ¹⁷ Ne a *sacris absit pontifex maximus*. Ce n'était pas une obligation rigoureuse pour le grand pontife de ne pas quitter Rome; mais les devoirs de sa charge ne lui permettaient pas de la quitter pour longtemps. — ¹⁸ Ideo in sortem... non venit. Voilà ce qui s'appelle glisser sur un argument difficile. Cette brièveté convient d'ailleurs à l'insolence de Scipion, qui est décidé, s'il n'obtient pas ce qu'il veut du sénat, à en référer au peuple. — ¹⁹ Uratur evasteturque in vicem Africa, etc.

Marchons, et dans son sein rejetons cette guerre
Que sa fureur envoie aux deux bouts de la terre;
Attaquons dans leurs murs ces conquérants si fiers;
Qu'ils tremblent à leur tour pour leurs propres foyers.

RACINE, *Mithridate*, II, 1.

VI. Il termine en faisant ressortir par quelques mots sa modération et la jalouse de Fabius.

Quæ ad rem publicam pertinent, et bellum, quod instat, et provincias de quibus agitur, dixisse satis est. Illa longa oratio, nec ad vos pertinens sit, si, quemadmodum Q. Fabius meas res gestas in Hispania elevavit, sic et ego contra gloriam ejus eludere²⁰, et meam verbis extollere velim. Neutrum faciam, P. C., et, si ulla alia re²¹, modestia certe et temperando linguae, adolescentis senem vicero. Ita et vixi et res gessi, ut tacitus ea opinione, quam vestra sponte conceptam animis haberetis, facile contentus essem.

EX LIBRO XXIX.

I. VERBA INTER CARTHAGINENSES JACTATA, APPROPINQUANTIBUS ROMANIS.
Cap. 5. (An de R. 550. — Av. J.-C. 204.)

C. Lælius nocte ad Hippone Regium quum accessisset, luce prima ad populandum agrum sub signis milites sociosque navales duxit. Omnibus pacis modo incuriosे agentibus magna clades illata; nuntiisque trepidi Carthaginem terrore ingenti complevere, classem Romanam Scipionemque imperatorem advenisse: nec quot naves vindissent, nec quanta manus agros populareretur satis gnari; omnia in majus, metu augente, accipiebant. Itaque primo terror pavorque, dein mortitia animos incessit:

TANTUM fortunam mutasse, ut, qui modo ipsi exercitum ante moenia Romana rabuiissent victores, stratisque tot hostium exercitus, omnes Italie populos aut vi aut voluntate in deditioinem accepissent, ii, verso Marte, Africæ populationes et obsidionem Carthaginis visuri forent, nequaquam pari ad patienda ea robore, ac Romani fuissent. Illis Romanam plebem, illis Latium juventutem præbuuisse¹; majorem semper frequentioremque pro tot cæsis exercitus subolescentem. Suam plebem imbellem in urbe, imbellem in agris esse: mercede parari auxilia ex Afris, gente ad omnem auram spei mobili atque infida². Jam reges, Syphacem

²⁰ Eludere est ici à peu près synonyme d'*elevare*, puisqu'il est opposé à *extollere*. — ²¹ Si ulla alia re. Il faut ulla et non nulla, qui pourtant s'expliquerait aussi fort bien. Ulla est plus conforme à l'insolence de Scipion; il admet volontiers qu'il est encore supérieur à Fabius à d'autres titres.

1. — ¹ Illis Romanam plebem, illis Latium juventutem præbuuisse... Suam plebem, etc. « Les Carthaginois se servaient de troupes étrangères, et les Romains employaient les leurs. Comme ces derniers n'avaient jamais regardé les vaincus que comme des instruments pour des triomphes futurs, ils rendirent soldats tous les peuples qu'ils avaient soumis: et plus ils eurent de peine à les vaincre, plus ils les jugèrent propres à être incorporés dans leur République. » MONTESQUIEU. *Grandeur et Décadence des Romains*, ch. iv. Voyer le *Discours de Scipion contre Fabius*. — ² Mobilis atque infida. Voy. le *Discours de Scipion*: « Afros Numidasque, levissima fidei mutandæ ingenia. »

post colloquium cum Scipione alienatum; Masinissam aperta defectione infestissimum hostem: nihil usquam spei, nihil auxili esse. Nec Magonem ex Gallia movere tumultus quidquam, nec conjungere sese Annibali: et Annibalem ipsum jam et fama senescere, et viribus.

II. ORATIO LOCRENSIUM LEGATORUM IN SENATU, DE INJURIIS Q. PLEMINII. Cap. 17 et 18. (An de R. 550. — Av. J.-C. 204.)

Loeris receptis, Scipio præsidium cum Q. Pleminio legato ac duobus tribunis militum imposuerat. Ab his Locrenses ita superbe et crudeliter habiti sunt ut, tot malis fessi, legatos Romanos ad senatum miserint. Il vero obsit squalore et sordibus, in comitio sedentibus consulibus velamenta supplicum, ramos oleæ, ut Græcis mos est, porridentes, ante tribunal cum flebili vociferacione humi procubuerunt. Quærentibus consulibus Locrenses se dixerunt esse, ea passos a Q. Pleminio legato Romanisque militibus, quæ pati ne Carthaginienses quidem velit populus Romanus. Rogare, ut sibi Patres adeundi deplorandique ærumnas suas poteststem facerent. Senatu dato, maximus natu ex iis ita questus est :

I. Dévoués aux Romains, les Locriens ont tout fait pour leur rester fidèles; et pourtant ils ont souffert d'une armée romaine plus que de l'ennemi.

Scio, quantum æstimentur nostræ apud vos querelæ, P. C., plurimum in eo momenti esse, si probe sciat, et quomodo proditi Locri Annibali sint, et quomodo, pulso Annibalis præsidio, restituti in ditionem vestram: quippe si et culpa defectionis procul a publico consilio absit, et redditum in vestram ditionem appareat, non voluntate solum, sed ope etiam ac virtute nostra; magis indignemini, bonis ac fidelibus sociis tam [atroces atque] indignas injurias ab legato vestro militibusque fieri. Sed ego causam¹ utriusque defectionis² nostræ in aliud tempus differendam arbitror esse, duarum rerum gratia: unius, ut coram P. Scipione, qui Locros recepit, omnium nobis recte perperamque factorum testis, agatur; alterius, quod, qualescumque sumus, tamen hæc, quæ passi sumus, pati non debuimus. Non possumus dissimulare, P. C., nos, quum præsidium Punicum in arce nostra haberemus, multa foeda et indigna, et a præfecto præsidii Amilcare, et ab Numidis Afrisque, passos esse. Sed quid illa sunt, collata cum iis quæ hodie patimur? Cum bona venia, queso, audiat, Patres Conscripti, id quod invitus dicam. In discriminè est nunc, humanum omne genus, utrum vos, an Carthaginienses, principes terrarum videat. Si ex iis, quæ Locrenses aut ab illis passi sumus, aut a vestro præsidio nunc quum maxime patimur, æstemandum Romanum ac Punicum imperium sit, nemo non illos sibi quam vos, dominos præceptet. Et tamen videte quemamodum Locrenses

II. — ¹ Causam. La justification. — ² Utriusque defectionis. C'est-

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXIX. 201

in vos animati sint. Quum a Carthaginiensibus injurias tanto minores acciperemus, ad vestrum imperatorem configimus: quum a vestro præsidio plusquam hostilia patiamur, nusquam alio, quam ad vos, querelas detulimus. Aut vos resipiciatis perditas res nostras, P. C., aut ne ab diis quidem immortalibus quod prece- mur, quidquam superest.

II. Tableau des cruautés, des violences exercées dans Locres par Pléminius et la garnison Romaine.

Q. Pleminius legatus missus est cum præsidio ad recipiendos a Carthaginiensibus Locros, et cum eodem ibi refectus est præsidio. In hoc legato vestro (dant enim animum ad loquendum libere ultime miserit) nec hominis quidquam est, Patres Conscripti, præter figuram et speciem; neque Romani civis, præter habitum vestitumque et sonum Latinæ lingue. Pestis ac bellua immanis, quales fretum quandam, quo ab Sicilia dividimur, ad perniciem navi-gantium circumsedisse fabule ferunt. At si scelus libidinemque et avaritiam solus ipse exercere in socios vestros satis haberet, unam profundam quidem voraginem tamen patientia nostra expleremus; nunc omnes centuriones militesque vestros (adeo in promiscuo licentiam atque improbitatem esse voluit) Pleminios fecit: omnes rapiunt, spoliant, verberant, vulnerant, occidunt; constuprant matronas, virgines, ingenuos, raptos ex complexu parentum. Quotidie capitur urbs nostra, quotidie diripitur; dies noctesque omnia passim mulierum puerorumque, qui rapiuntur atque absportantur, ploratibus sonant. Miretur, qui sciat quomodo aut nos ad patiendum sufficiamus, aut illos, qui faciunt, nondum tantarum injuriarum satietas ceperit. Neque ego exsequi possum, nec vobis opera est³ audire singula quæ passi sumus: communiter omnia amplectar. Nego domum ullam Loeris, nego quemquam hominum expertem injuriae esse: nego ullum genus sceleris, libidinis, avaritiae superesse, quod in illo, qui pati potuerit, prætermisum sit. Vix ratio⁴ iniri potest, uter casus civitatis sit de-testabilior, quum hostes bello urbem cepere, an quum exitiabilis tyrannus vi atque armis oppressit. Omnia, quæ capte urbes patiuntur, passi sumus, et quum maxime patimur, Patres Conscripti: omnia, quæ crudelissimi atque importunitissimi tyranni sceleris in oppressos cives edunt, Pleminius in nos liberosque nostros et conjuges edidit.

III. Les dieux mêmes n'ont pas été épargnés; profanation et pillage d'un temple de Proserpine.

Unum est, de quo nominatim et nos queri religio⁵ infixa animis cogat, et vos audire et exsolvare rempublicam vestram religionem, si

à-dire a Romanis et a Carthaginiensibus. — ³ Nec vobis operæ est. On trouve plus souvent operæ pretium; du reste les deux locutions ont le même sens. — ⁴ Ratio, compte, calcul, examen. — ⁵ Religio a ici

ita vobis videbitur, velimus, Patres Conscripti. Vidimus enim cum quanta cæremonia, non vestros solum colatis deos⁶, sed etiam externos accipiatis. Fanum est apud nos Proserpinæ⁷, de cuius sanctitate templi credo aliquam famam ad vos pervenisse, Pyrrhi bello : qui, quum ex Sicilia rediens, Locros classe prætervehetur, inter alia foeda, que, propter fidem erga vos, in civitatem nostram facinor adidit, thesauros quoque Proserpinæ, intactos ad eam diem spoliavit; atque ita pecunia in naves imposita, ipse terra est profectus. Quid ergo evenit, Patres Conscripti? classis postero die fœdissima tempestate lacerata, omnesque naves, quæ sacram pecuniam habuerunt, in littora nostra ejectæ sunt. Quanta clade eductus tandem deos esse superbissimus rex, pecuniam omnem conquitam in thesauros Proserpinæ referri jussit: nec tamen illi unquam postea prosperi quidquam evenit; pulsusque Italia, ignobili atque inhonesta morte⁸, temere nocte ingressus Argos, occubuit. Hæc quum audisset legatus vester, tribunique militum, et mille alia, quæ, non augenda religionis causa, sed præsentis deæ numine saepè comperta nobis majoribusque nostris, referebantur, ausi sunt nihilominus sacrilegas admovere manus intactis illis thesaurois, et nefanda præda scipios ac domos contaminare suas et milites vestros; quibus, per, vos, fidem vestram⁹, Patres Conscripti, priusquam eorum scelus expietis, neque in Italia, neque in Africa quidquam rei gesseritis: ne, quod piaculum commiserunt, non suo solum sanguine, sed etiam publica clade, lauant.

IV. Déjà la déesse s'est vengée en suscitant la division parmi les soldats.

Quanquam ne nunc quidem, P. C., aut in ducibus, aut in militibus vestris, cessat¹⁰ ira deæ. Aliquoties jam inter se signis collatis concurrent: dux alterius partis Pleminius, alterius duo tribuni militum erant: non aerius cum Carthaginiensibus, quam inter se ipsi, ferro dimicaverunt; præbuissentque occasionem furore suo Locros recipiendi Annibali, ni accutus a nobis Scipio intervenisset. At, hercule, milites contactos sacrilegio furor agitat: in ducibus ipsis puniendis nullum deæ numen apparuit? Imo, ibi præsens maxime fuit. Virgis caesi tribuni ab legato sunt: legatus

le sens d'obligation religieuse, de souillure qui a besoin d'une expiation. — ⁶ Non vestros solum colatis deos. On sait que Rome, pour qui la religion n'était qu'un moyen politique, adopta successivement les dieux de tous les peuples qu'elle avait vaincus. Cette année même, on venait de transporter de Pessinunte l'image de la Bonne Déesse (*mater Itæa*), et elle avait été conduite solennellement à Rome. — ⁷ Proserpinæ Proserpine était particulièrement adorée en Sicile et dans le sud de l'Italie. — ⁸ Ignobili atque inhonesta morte. Une femme dont il avait égorgé le fils, le tua en lui lançant une tuile du haut d'une maison. — ⁹ Per, vos, fidem vestram. Sous-entendu *precor*. — ¹⁰ Cessat, languit.

deinde insidiis tribumorum interceptus, præterquam quod toto corpore laceratus, naso quoque auribusque decisis, exsanguis est relictus: recreatus deinde legatus ex vulneribus tribunos militum in vincula conjectos, dein verberatos, servilibusque omnibus suppliciis trucidatos, cruciando occidit, mortuos deinde prohibuit sepeliri.

Has dea poenas a templi sui spoliatoribus habet; nec ante desinet omnibus eos agitare furiis, quam reposita sacra pecunia in thesauris fuerit. Majores quondam nostri gravi Crotoniensium bello, quia extra urbem templum est, transferre in urbem eam pecuniam voluerunt: noctu audita ex delubro vox est, *abstinent manus; deam sua templo defensuram*. Quia moyendi inde thesauros incussa erat religio, muro circumdare templum voluerunt; ad aliquantum jam altitudinis excitata erant moenia, quum subito collapsa ruina sunt.

V. Pour eux, ils n'attendent vengeance que du sénat, et ne demandent qu'à être mis en présence de Pléminius pour le confondre.

Sed et nunc, et saepè alias, dea suam sedem suumque templum aut tutata est, aut a violatoribus gravia piacula exegit: nostras injurias, nec potest, nec possit aliis ulcisci, quam vos, Patres Conscripti. Ad vos vestramque fidem supplices configunus: nihil nostra interest utrum sub illo legato, sub illo præsidio Locros esse sinatis, an irato Annibali et Poenis ad supplicium dedatis. Non postulamus ut extemplo nobis, ut de absente, ut indicta causa credatis. Veniat, coram ipse audiat, ipse diluat. Si quidquam sceleris, quod homo in homines edere potest, in nos prætermisit, non recusamus, quin et nos omnia eadem iterum, si pati possumus, patiamur, et ille omni divino humanoque liberetur scelere.

EX LIBRO XXX.

I. ORATIO SOPHONISBÆ AD MASINISSAM. Cap. 12. (An de R. 551. — Av. J.-C. 203.)

Sophonisba, Asdrubalis Poenorum imperatoris filia, Syphacem Numidæ regem, cui nupti tradita fuerat, a Romana societate abstractum impulerat ut arma cum Carthaginiensibus jungeret. In eo bello victus Syphax, atque etiam vivus captus est. Circa caput regni ipsius erat. Eo Masinissa, ab ipso quondam regno pulsus, citatum agmen rapit, urbem occupat, ac statim ad regiam vadit. Intranti vestibulum Sophonisba occurrit, eumque hoc modo alloquitur:

OMNIA quidem ut posses in nobis¹, dii tibi dederunt virtusque et felicitas tua. Sed si captivæ apud dominum vitæ necisque sue

1. — ¹ In nobis. Voyer le discours de Scipion contre Fabius, note 3